

诗经三百首

译析

盛广智 译注

双色绘图诗词三百首系列

吉林文史出版社



诗经三百首译析

盛广智 译注



吉林文史出版社

诗经三百首译析/盛广智译著. — 长春: 吉林文史出版社,

(双色绘图诗词三百首系列)

I. 诗... II. 盛... III. ①诗经一译文②诗经一文学欣赏 IV. I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 125917 号

诗经三百首译析

盛广智 译著

装帧设计:韩璘/点石设计工作室

封面题字：大风

吉林文史出版社出版 880×1230 毫米 32 开本 9.5 印张 290 千字
(长春市人民大街 4646 号) 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
长春市利源彩印有限公司印刷 印数:1-7 000 册 定价:20.00 元
吉林文史出版社发行 ISBN 7-80702-157-8/I·27

XX

前言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。它辑录了距今两千五六百年前的诗歌三百零五篇，因此，古人往往举其整数，称它为“诗三百”或“三百篇”。在先秦时代，这部诗集的正式名称是《诗》，并无“经”的尊号。所谓《诗经》，则是后世儒家学者把它推尊为经典之后的称呼。最早尊《诗》为“经”的是战国后期的儒家学派大师荀子（见《荀子·劝学篇》），但并未在当时得到普遍承认；西汉武帝“独尊儒术”之后，于建元五年（前136年）置“五经博士”，《诗》始被官方正式确认为“经”。东汉班固《白虎通义·五经》云：“五经何谓？谓《易》、《尚书》、《诗》、《礼》、《春秋》也。”被尊为“经”，“三百篇”成了封建政治与伦理观念的形象图解，其文学价值与美学意义被经学家的断章取义与歪曲附会所掩盖了。可见，《诗》有幸完好地保存至今，是以其本来面貌被长期漠视的苛刻代价换取的。

《诗经》编辑成书于春秋中叶，被儒家奉为“六艺”之一。原分为风、雅、颂三大部分。这么分类，依据的是作品的音乐特点。（《诗经》中的诗全为乐歌，即配乐歌唱的歌词）大体上说，“风”是民间乐歌，“雅”是宫廷乐歌，“颂”是宗庙乐歌和舞歌。“风”有十五部分，称“十五国风”，共一百六十首诗；“雅”分小雅、大雅，共一百零五首诗；“颂”分周颂、鲁颂、商颂，共四十首诗。

《诗经》犹如古代社会的一面镜子，真实地反映了当时的社会、政治生活及民俗风情的各种面貌，具有很高的文学价值和史学价值。《诗经》“风”和“小雅”

代表了这部诗歌总集的最高的文学成就。《诗经》中那些来自社会底层的诗篇，体现了“饥者歌其食，劳者歌其事”的鲜明的现实主义精神。《诗经》作品内容十分丰富，举凡阶级关系、兵役徭役、爱情婚姻、生产劳动、伦理道德、历史事件、礼仪习尚、部族矛盾、宗法天命、祭祀宴饮等，都有具体描绘，多角度、多层次地展示了古代社会生活的场景画面。

《诗经》作品多为四言诗，善用“赋、比、兴”的表现手法，常用重章叠唱，音韵和谐，词汇丰富，章法严谨。《诗经》堪称为我国古典诗歌的光辉起点和现实主义文学的典范作品。历代有成就的诗人无一不受到它的熏陶和影响。

2

这么重要的一部典籍，在“学而优则仕”的科举时代，它曾是士人举子博取功名的敲门砖；而今，它依然应当成为中国人的必读书之一。但是由于历史久远，语言隔阂，《诗经》中的许多篇章并不是可以轻易读懂读通的，即使是对于皓首穷经的专门家而言，也尚有许多有待进一步探索的难点、疑点。不过，这不该成为我们将它排斥于阅读范围之外的理由；相反，倒应成为激活我们的求知欲与好奇心的动力之一。抱着将《诗经》阅读推向普及层面的目的，我应责任编辑尔立女士之约，承担了本书的撰写工作，利用包括春节在内的差不多一个寒假的时间，终于如约完成了任务，于甲申新春正月交了稿。

依照撰写体例的要求，《诗经》的每篇作品都包括原文、译文、注释、赏析四部分。赏析，旨在以简短的文字揭示作品的内容指向，即指出这是一篇写哪类事项的作品，并可能略加阐释。但对于一些重要篇目或代表作品，则会稍详一点，甚或作点艺术评价，以使读者有更深入的体认。注释旨在排出阅读上可能遇到的语言障碍与文化障碍。限于篇幅，注释从简不从繁，凡是参照译文可领会原文大意的，尽量不注。译文，是本书的主体部分，也是我在撰写中最费神思最耗时间的部分。前人云：“译事三难：信、达、雅。”这说的将

一种民族语文译成另一种民族语文；但我以为，将古代语文译为当代语文，其中困难也大体如此。要做到“信、达、雅”，谈何容易！但把它作为译者的追求目标则颇为有益。我译《诗经》采用的是一对一的“直译”与转述大意的“意译”相结合而尽量采用“直译”的方法。当用有限的文字无法“直译”时，则采用“意译”，并将相关句子的注释稍丰富些以为补充。译文以七言句为主，为适应某些诗篇原文的风格，也间或用五言、六言、八言等，力求句式有些变化。原作为杂言的，也以杂言句译之。原作某句长些或短些，译文也以同样形式反映出来。这些做法，旨在使《诗经》作品原来的发乎天籁的纯朴风韵不至于经过转译而丧失殆尽，至少要保留一些皮相。希冀如此，但能否如愿，那只有恭候读者诸君的批评指正了。

盛广智

2004年2月15日

于东北师范大学文学院

目 录

风

周 南

- 关雎 /1
- 葛覃 /2
- 卷耳 /2
- 樛木 /3
- 蟋蟀 /4
- 桃夭 /5
- 兔置 /5
- 采芣 /6
- 汉广 /7
- 汝坟 /8
- 麟之趾 /9

召 南

- 鵲巢 /9
- 采芣 /10
- 草虫 /11
- 采蘋 /11
- 甘棠 /12
- 行露 /13
- 羔羊 /14
- 殷其雷 /14
- 標有梅 /15
- 小星 /16
- 江有汜 /16
- 野有死麇 /17

何彼祿矣 /18

驂虞 /18

邶 风

- 柏舟 /19
- 绿衣 /20
- 燕燕 /21
- 日月 /22
- 终风 /23
- 击鼓 /23
- 凯风 /24
- 雄雉 /25
- 匏有苦叶 /26
- 谷风 /27
- 式微 /28
- 旻丘 /29
- 简兮 /29
- 泉水 /30
- 北门 /31
- 北风 /32
- 静女 /33
- 新台 /34
- 二子乘舟 /34

邶 风

- 柏舟 /35
- 墙有茨 /36
- 君子偕老 /37
- 桑中 /38
- 鶉之奔奔 /39
- 定之方中 /39
- 蟋蟀 /40
- 相鼠 /41
- 干旄 /41

载驰 /42

卫 风

淇奥 /43

考槃 /44

碩人 /45

氓 /46

竹竿 /48

芄兰 /49

河广 /49

伯兮 /50

有狐 /51

木瓜 /51

王 风

黍离 /52

君子于役 /53

君子阳阳 /54

扬之水 /55

中谷有蓷 /55

兔爰 /56

葛藟 /57

采葛 /58

大车 /58

丘中有麻 /59

郑 风

缁衣 /60

将仲子 /61

叔于田 /62

大叔于田 /62

清人 /63

羔裘 /64

遵大路 /65

女曰鸡鸣 /65

有女同车 /66

山有扶苏 /67

蓀兮 /67

狡童 /68

褰裳 /69

丰 /69

东门之墠 /70

风雨 /71

子衿 /71

扬之水 /72

出其东门 /73

野有蔓草 /74

溱洧 /74

齐 风

鸡鸣 /75

还 /76

著 /77

东方之日 /78

东方未明 /78

南山 /79

甫田 /80

卢令 /81

敝笱 /81

载驱 /82

猗嗟 /83

魏 风

葛屨 /84

汾沮洳 /85

园有桃 /85

陟岵 /86

十亩之间 /87



伐檀 /88

硕鼠 /89

唐 风

蟋蟀 /90

山有枢 /91

扬之水 /92

椒聊 /93

绸缪 /94

杖杜 /94

羔裘 /95

鸛羽 /96

无衣 /97

有杕之杜 /97

葛生 /98

采苓 /99

秦 风

车邻 /100

驺贖 /101

小戎 /101

蒹葭 /102

终南 /104

黄鸟 /104

晨风 /105

无衣 /106

渭阳 /107

权舆 /108

陈 风

宛丘 /108

东门之枌 /109

衡门 /110

东门之池 /111

东门之杨 /111

墓门 /112

防有鹄巢 /112

月出 /113

株林 /114

泽陂 /115

桧 风

羔裘 /116

素冠 /117

隰有萋楚 /117

匪风 /118

曹 风

蜉蝣 /119

候人 /120

鸛鸣 /120

下泉 /121

豳 风

七月 /122

鸛鸣 /125

东山 /126

破斧 /128

伐柯 /129

九罭 /129

狼跋 /130

雅

小 雅

鹿鸣 /131

- 四牡 /132
皇皇者华 /133
常棣 /134
伐木 /135
天保 /136
采薇 /137
出车 /139
杕杜 /140
鱼丽 /141
南有嘉鱼 /142
南山有台 /142
蓼萧 /143
湛露 /144
彤弓 /145
菁菁者莪 /146
六月 /146
采芣 /148
车攻 /149
吉日 /150
鸿雁 /151
庭燎 /152
沔水 /153
鹤鸣 /154
祈父 /154
白驹 /155
黄鸟 /156
我行其野 /157
斯干 /157
无羊 /159
节南山 /160
正月 /162
十月之交 /164
雨无正 /166
小旻 /168
小宛 /170
小弁 /171
巧言 /173
何人斯 /174
巷伯 /175
谷风 /177
蓼莪 /177
大东 /178
四月 /180
北山 /181
无将大车 /183
小明 /183
鼓钟 /185
楚茨 /185
信南山 /187
甫田 /189
大田 /190
瞻彼洛矣 /191
裳裳者华 /192
桑扈 /193
鸳鸯 /193
頍弁 /194
车牵 /195
青蝇 /196
宾之初筵 /197
鱼藻 /199
采芣 /200
角弓 /201
菀柳 /202
都人士 /203
采芣 /204
黍苗 /205
隰桑 /205
白华 /206





绵蛮 /207
瓠叶 /208
渐渐之石 /208
苕之华 /209
何草不黄 /210

大 雅

文王 /211
大明 /213
绵 /214
棫朴 /216
旱麓 /217
思齐 /218
皇矣 /219
灵台 /221
下武 /222
文王有声 /223
生民 /224
行苇 /227
既醉 /228
鳧鷖 /229
假乐 /230
公刘 /231
洞酌 /233
卷阿 /233
民劳 /235
板 /237
荡 /239
抑 /241
桑柔 /243
云汉 /246
崧高 /248
烝民 /250
韩奕 /252

江汉 /254
常武 /255
瞻卬 /257
召旻 /258

颂

周 颂

清庙 /260
维天之命 /261
维清 /261
烈文 /261
天作 /262
昊天有成命 /263
我将 /263
时迈 /264
执竞 /264
思文 /265
臣工 /266
噫嘻 /266
振鹭 /267
丰年 /267
有瞽 /268
潜 /269
雍 /269
载见 /270
有客 /270
武 /271
闵予小子 /271
访落 /272
敬之 /273
小毖 /273

风

周 南

关 雎

关关雎鸠^①，在河之洲。窈窕淑女，
君子好逑^②。差荇菜，左右流之^③。

正是君子好对象。荇菜有短又有长，向左向右采摘忙。
窈窕淑女，寤寐求之。求之不得，
寤寐思服^④。悠哉悠哉，辗转反侧。

无论醒睡情思长。真难忘啊真难忘，翻来覆去苦在床。
差荇菜，左右采之。窈窕淑女，
琴瑟友之^⑤。差荇菜，左右芼之。

弹琴鼓瑟让她赏。荇菜有短又有长，向左向右采它忙。
窈窕淑女，钟鼓乐之。

美丽善良的姑娘，敲钟击鼓乐她赏。

【注释】

- ①关关：鸟和鸣声。②好逑(qiú)：好的配偶。逑，对象。③流：求取。
④思服：思念。⑤友之：友爱她(淑女)。

【赏析】

《关雎》语涉男女恋情，反映的却是“婚姻之礼”。诗人以旁观者的口吻歌颂了“君子”与“淑女”的美满婚姻与幸福结合。可以说，这是前来祝贺新婚的宾客在婚礼上唱出的祝福赞歌。



葛 覃

葛之覃兮，施于中谷^①，维叶萋萋。

葛藤长得长又长，蔓延直到谷中央，它的叶子青苍苍。

黄鸟于飞，集于灌木，其鸣喈喈。

黄鸟正在展翅飞，栖息落在灌木上，鸣声喈喈真嘹亮。

■之覃兮，施于中谷，维叶莫莫^②。

葛藤长得长又长，蔓延直到谷中央，它的叶子油汪汪。

是刈是穫^③，为絺为绌^④，服之无斁^⑤。

把它割下煮一遍，织成细布与粗布，穿在身上好漂亮。

■告师氏，言告言归，薄污我私^⑥。

我去告诉我阿妈，告诉她说我回家，洗洗我的脏内衣，

薄澣我衣^⑦，害澣害否^⑧，归宁父母^⑨。

外衣脏了也洗刷，哪件该洗哪不洗？洗完回家看爹妈。

【注释】

①施(yì):蔓延。②莫莫:草木茂盛的样子。③是:此,这,指葛。刈(yì):割。穫(huò):煮。④絺(chī):细葛布。绌(xì):粗葛布。⑤无斁(yì):不厌恶。⑥薄:语助词。污:洗去污垢。私:内衣。⑦澣(huàn):洗濯。⑧害(hé):同“曷”、“盍”,何,什么。⑨归宁:古代妇女回父母家问安。

【赏析】

《葛覃》出之以女仆的口吻，写一位在贵族家中服务的女子在结束了繁重的劳作之后，向女师告假，准备回家去探望自己的父母。诗中提及割葛、煮葛、织布、洗衣等具体的劳动内容，可令人想见当时劳动妇女受压迫受剥削的状况。

也有人认为，诗篇写的是已婚女子回家省亲的事。



卷 耳

采采卷耳，不盈顷筐^①。嗟我怀人，

采呀采呀采卷耳，竟然不满浅竹筐。唉哟我那远行人，

寘彼周行^②。**■**彼崔嵬^③，我马虺隤^④。

想他把筐放路旁，恍如走上那高山，我的马儿病难当。

我姑酌彼金罍，维以不永怀。②彼高冈，

我姑且酌饮金樽酒，用来排遣心中惆怅。恍如走上那高冈，

我马玄黄。我姑酌彼兕觥，维以不永伤。

我的马儿毛变黄。我姑且酌饮角杯酒，用来排遣心中忧伤。

③彼阻矣⑤，我马瘁矣⑥。

恍如走上那山岩，我的马儿累难当。

我仆痛矣⑦，云何吁矣。

我的仆夫快要病倒，我走投无路心发慌。

【注释】

①顷筐：浅的筐子。②真：同“置”，放置。③陟(zhì)：登上。④虺隤(huǐtuí)：疲极而病。⑤阻(jū)：有土的石山。⑥瘁(tù)：疲劳到极点。⑦痛(pū)：指人过度疲劳而病。

【赏析】

这是一首描写女子怀念远行的丈夫的诗歌。丈夫行役远方已久，妻子悠悠悬想不绝，娓娓叙来，婉转动人。首章写女子在采卷耳时因思亲念远而神情恍惚，结果采了又采仍不满一筐，于是终止采摘而陷入遐思。二、三、四章则荡开笔墨，设想对方思己之情状，可谓立意奇特，想象入妙，写得真切周到，不禁令人叫绝。在女子的想象中，她的丈夫正登高眺望，满怀忧思，马也病了，仆人也病了，他只好借酒浇愁，聊以排遣思亲之情。这种从对方命笔的写法常为后代诗人所效仿，王维的《九月九日忆山东兄弟》、杜甫的《月夜》都是明证。



樛 木

南有樛木①，葛藟累之。乐只君子②，

南山有树枝杈弯，野葛藤蔓把它缠。这位快乐的君子，

福履绥之。③有樛木，葛藟荒之④。

幸福降临心得安。南山有树枝杈弯，野葛藤蔓把它盘。

乐只君子，福履将之④。⑤有樛木，

这位快乐的君子，幸福降临常相伴。南山有树枝杈弯，

葛藟萦之。乐只君子，福履成之。

野葛藤蔓把它掩。这位快乐的君子，幸福降临喜无边。

【注释】



①樛(jiū):树木向下弯曲。②只:语助词。③荒:掩覆,遮盖。④将:扶助。

【赏析】

作者攀附一个有权势的贵族,从而得到福禄与保护,因此写诗自我庆贺。三章诗取反复形式,都描绘了葛藤牵附向下弯曲的树木而往上攀爬的意象,恰当地揭示了诗的主旨。

螽斯

螽斯羽^①,洗洗兮^②。宜尔子孙,

蝗虫振翅飞翔,成群嘶嘶作响。愿你子孙多繁衍,

振振兮^③。𧈧斯羽,薨薨兮^④。

家族振奋辉煌。蝗虫振翅飞翔,成群轰轰作响。

宜尔子孙,绳绳兮^⑤。𧈧斯羽,

愿你子孙多繁衍,家族绵延悠长。蝗虫振翅飞翔,

揖揖兮。宜尔子孙,蛰蛰兮。

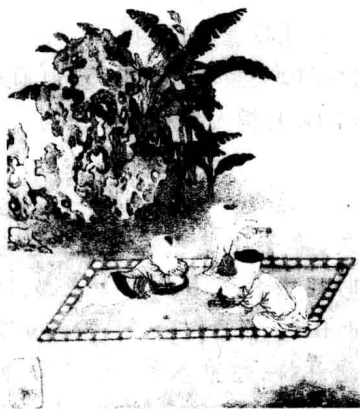
成群唧唧作响。愿你子孙多繁衍,家族昌盛兴旺。

【注释】

①螽(zhōng)斯:蝗虫。②洗洗(shēn shēn):众多成群的样子。③振振:众多、兴旺的样子。④薨薨(hōng hōng):虫群飞的声音。⑤绳绳:众多不绝的样子。

【赏析】

古时结婚典礼上往往有盛大宴飨,并伴以歌舞。婚宴上歌舞的内容多是对新人的祝福。古人认为多子是家族兴旺的标志,所谓“寿富多男子,人之所欲也”(《庄子·天地篇》)说的正是这种观念。《螽斯》就是一首祝人多子的婚礼短歌。蝗属害虫繁殖力强,善飞善跳,难以除灭。人们在长期的农业劳动中,对此自然有极强的感受,于是渴望人类也能有如此顽强的生命力和令人惊讶的繁衍种群的能力。



桃 夭

桃之夭夭^①，灼灼其华。之子于归^②，

桃树倚靠缀满枝杈，鲜艳明丽一树桃花。这位少女就要出嫁，

宜其室家。**桃**之夭夭，有蕢其实^③。

和乐美满成了新家。桃树倚靠缀满枝杈，色彩斑斓果实硕大。

之子于归，宜其家室。**桃**之夭夭，

这位少女就要出嫁，和乐美满来到大家。桃树倚靠缀满枝杈，

其叶蓁蓁^④。之子于归，宜其家人。

树叶浓密繁茂婆娑。这位少女就要出嫁，和乐美满幸福之家。

【注释】

①夭夭：茂盛的样子。②于归：出嫁。③蕢(fén)：果实硕大的样子。一说，同“斑”。④蓁蓁：茂盛的样子。

【赏析】

《桃夭》同《关雎》一样，也是一首用于婚礼上的祝贺歌曲，是咏新婚的所谓“房中乐”，类似后世的催妆、坐筵词。与《关雎》有别的是，它不是从男求女一面说，而是从女归男一面说，专用于表现参加婚礼的人对新娘的赞美和祝愿。其诗三章，取复沓形式。比喻生动工巧，联想丰富自然是这首诗的特色。三章诗分别以桃花的俏丽秾艳，桃实的斑然可爱，桃叶的繁茂多荫为喻，盛赞新娘姿容秀美，预祝她早日得子，祝愿她给夫家带来兴旺发达的生机。清人姚际恒《诗经通论》论及《桃夭》一诗时说：“桃花色最艳，故以喻女子，开千古词赋咏美人之祖。”《桃夭》以桃花比喻女子，对后世诗词深有启示与影响，以致“艳如桃李”、“面如桃花”、“人面桃花”之类的比喻或说法遂不绝如缕，由此可看出古代民歌作品在艺术手法与语言技巧上的示范性。



兔 置

肃肃兔置^①，椓之丁丁^②。赳赳武夫，

网眼密密捕兔网，击打网桩响叮叮。勇武壮士雄纠纠，

公侯干城。**肃**肃兔置，施于中逵。

捍卫公侯如城墙。网眼密密捕兔网，张在岔道路口旁。



赳赳武夫，公侯好仇^③。肃兔置，

勇武壮士雄纠纠，捍卫公侯好伴当。网眼密密捕兔网，

施于中林。赳赳武夫，公侯腹心。

张在野外大森林。勇武壮士雄纠纠，捍卫公侯是腹心。

【注释】

①兔置(jū):捕兔子的网。②楮(zhuó):敲打。丁丁(zhēng zhēng):象声词，击打木桩声。③仇(qiú):同“逌”，伴侣。

【赏析】

这是一首赞扬武士的勇猛气概的诗歌。西周春秋时代，各诸侯国的公侯们都豢养一批鹰犬般的武士以为帮凶爪牙。诗中盛赞武士是公侯的“干城”、“好仇”、“腹心”，可见武士对其维护统治地位的重要性。

采 芣

采采芣苢^①，薄言采之。采采芣苢，

车轱辘菜采呀采，我们已经采到了！车轱辘菜采呀采，

薄言有之。采采芣苢，薄言掇之。

我们采了不少了！车轱辘菜采呀采，我们把它拾起来！

采采芣苢，薄言捋之。采采芣苢，

车轱辘菜采呀采，我们把它捋下来！车轱辘菜采呀采，

薄言袺之^②。采采芣苢，薄言撝之^③。

我们把它装在怀！车轱辘菜采呀采，我们把它兜起来！

【注释】

①芣苢(fú yǐ):车前子，即车轮菜。②袺(jié):用衣襟兜着。③撝(xié):把衣襟掖在腰带间盛东西。

【赏析】

《周南·芣苢》是一首即兴式的田园劳动短歌。它的三章诗作递进式的复沓，层层深入地抒发了采摘车前草的妇女们的欢快情绪，生动地展现了田园劳动的热烈场面。全诗以劳动快感为抒情的依据，力图回忆和再现集体劳动的场面，具有鲜明的功利目的。诗篇的形态是比较原始的，这主要表现在它用字不多，词语重复而较少变化这一特点上。三章诗的大部分句子和用语彼此相同，每章只换两个动

